

**Problem 4 (20 points).** Here are some sentences in Mairasi and their English translations:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>omo obae avu nayomnai</b>                    | <i>I chased my grandfather.</i>  |
| 2. <b>eeme domba teosnyai</b>                      | <i>We sacrificed the sheep (SG).</i>   |
| 3. <b>sika nasai uratu imbiemnyai</b>              | <i>The black cat dropped the fish (SG).</i>  |
| 4. <b>neme uratu neii navairjonnev</b>             | <i>You (SG) caught the small fish (PL).</i>  |
| 5. <b>tat naii nabae nani navaseen bumbuemnyai</b> | <i>The small child kept hitting his tired father.</i>  |
| 6. <b>eme tat javiit mesionyev</b>                 | <i>You (PL) hid the children using the basket.</i>   |
| 7. <b>aasi nevver domba nayemnyev</b>              | <i>The big dogs chased the sheep (PL).</i>   |
| 8. <b>eme onggwasa teoiei</b>                      | <i>You (PL) cut (PAST) my hair.</i>  |
| 9. <b>eme nebae fuati avver uvuoei</b>             | <i>You (PL) dipped their big net in the water.</i>   |
| 10. <b>nebae avu javii asai maimaitavemai</b>      | <i>Your (SG) grandfather kept carrying the black basket.</i>   |
| 11. <b>ebae bembe newas namor buenggei</b>         | <i>Your (PL) angry pigs hit (PAST) him in the face [literally: hit his face].</i>                        |
| 12. <b>obae nani jerung narovot navairjemai</b>    | <i>My father drew the bow [literally: pulled back the bow] using his hand (in preparation to shoot).</i> |

Sentences 9 and 10 can be translated into English in two different ways, but only one translation for each is provided here.

(a) Translate into English:

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eenggwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) The following sentence is grammatically incorrect:

17. **tat neii javii avver imbiemai**

Explain why.

(c) Translate into Mairasi:

18. *We sacrificed the big fish (PL).*
19. *I made your (SG) black dog swim.*
20. *You (PL) hid his grandfather using the net.*
21. *You (SG) kept hitting their small basket using your (SG) hand.*

⚠ Mairasi belongs to the Mairasi family. It is spoken by approx. 2,500 people in the Indonesian province of West Papua.

**ng** = *ng* in *king*; **y** = *y* in *yet*.

*SG* = singular; *PL* = plural; *PAST* = past tense.

— Kazune Sato, Minkyu Kim